

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十五年 三月二十八日 マニラで
平成 十五年 三月二十八日 効力発生
平成 十五年 七月 九日 告示

(外務省告示第三三八号)

目次

ページ

日本側書簡	.....
I	.....
1 借款Ⅰの供与	.....
2 借款契約の締結及び借款Ⅰの条件	.....
3 借款Ⅰの対象	.....
II	.....
1 借款Ⅱの供与	.....
2 借款契約の締結及び借款Ⅱの条件	.....
3 借款Ⅱの対象	.....
4 借款Ⅱの元本の償還及び利子等の支払	.....
III	.....
1 支出期間の延長	.....

フィリピンとの円借款取極

フィリピンとの円借款取極

2	生産物の海上輸送及び海上保険	.....
3	生産物又は役務の調達	.....
4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....
5	借款Ⅰ、借款Ⅱ、利子等の免税	.....
6	借款Ⅰ及び借款Ⅱの適正使用等	.....
7	事業計画の実施の進捗状況に関する報告の提出	.....
8	協議	.....
	付表	.....
	フィリピン側書簡	.....

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

借款 I の
供与
1 百二十四億千円 (二、四一〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という) が、この書簡に附屬する表 (以下「付表」という) の 1、2 及び 3 に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府 (以下「借入人」という) に供与されることになる。

2 (1) 借款 I は、借入人 I と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に關する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年二・二パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の 1 及び 2 に掲げる事業計画については七年とし、付表の 3 に掲げる事業計画については八年とする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 28, 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion four hundred and ten million yen (¥12,410,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower I") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects mentioned in 1, 2 and 3 of the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrower I and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the list, and eight (8) years with regard to the project mentioned in 3 of the list from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

フィリピンとの円借款取極

借款Ⅰの
対象

(2) (1) いう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅰは、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表の 1、2 及び 3 に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表の 1、2 及び 3 に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

II

借款Ⅱの
供与

1 九億九千万円（九九一、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、付表の 4 に掲げる事業計画を実施するため、銀行により、日本国の関係法令に従って、ノービニット湾都市開発庁（以下「借入人Ⅱ」という。）に供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱと銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から九年とする。

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

3. (1) The loan I shall be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects mentioned in 1, 2 and 3 of the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in 1, 2 and 3 of the list.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine hundred and ninety-one million yen (¥991,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Subic Bay Metropolitan Authority (hereinafter referred to as "the Borrower II") by the Bank to implement the project mentioned in 4 of the list.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower II and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be nine (9) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

借款Ⅱの
対象
借入Ⅱの
元本の償
還及び利
子等の支
払
支出期間
の延長
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
生産物又
は役務の
調達
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

(2) (1) 借款契約は、銀行が付表の 4 に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を
確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅱは、借入Ⅱが調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表
の 4 に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある
契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国におい
て、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) 調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 借款Ⅱの元本の償還並びに利子及びいかなるその他の課徴金の支払も、フィリピン共和国政府によって
保証される。

III

1 I 2 (1)(c)及びⅡ 2 (1)(c) いうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するものとす
る。

2 フィリピン共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關
し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。

3 フィリピン共和国政府は、I 3 (1)及びⅡ 3 (1) いう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン
（国際入札の手段が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手段をなかならず
定める（に従って調達されることを確保する）。

4 I 3 (1)及びⅡ 3 (1) いう生産物又は役務の供給に關連してフィリピン共和国においてその役務が必要と

フィリピンとの円借款取極

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after the Bank is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
project mentioned in 4 of the list.

3. (1) The loan II shall be made available to cover
payments to be made by the Borrower II to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the project mentioned in 4 of the list,
provided that such purchases are made in such eligible
source countries for products produced in and/or services
supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

4. The repayment of principal of the loan II as well as
the payment of interest and any other charges thereon shall
be guaranteed by the Government of the Republic of the
Philippines.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-
paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph
(1)(c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the
consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan I and the loan II,
the Government of the Republic of the Philippines shall
refrain from imposing any restrictions that may hinder fair
and free competition among the shipping and marine
insurance companies.

3. The Government of the Republic of the Philippines
shall ensure that the products and/or services mentioned in
sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-
paragraph (1) of paragraph 3 of Part II are procured in
accordance with the guidelines for procurement of the Bank,
which set forth, inter alia, the procedures of the Bank,
international tendering to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

4. Japanese nationals whose services may be required in
the Republic of the Philippines in connection with the
supply of the products and/or services mentioned in sub-

フィリピンとの円借款取極

される日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

5 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) 銀行について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入並びに再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び同供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置を講ずる。

- (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

借款Ⅰ及び借款Ⅱの適正使用等

paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list.

(2) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agencies, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list; and
- (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the list with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

6. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and

事業計画
の実施の
進捗状況
に関する
報告の提
出

協
議

(b) 借款 I 及び借款 II に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款 I 及び借款 II の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

8 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十三年三月二十八日マニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 高野幸二郎

フィリピン共和国

外務長官 フラス・F・オブレ閣下

フィリピンとの円借款取極

(b) the facilities constructed under the Loan I and the Loan II be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II, and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank may be invited to participate in such review.

8. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kojiro Takano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Blas F. Ople
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

付表

付表

(限 度 額)

1	ムスリム・ミンダナオ自治地城平和・開発社会基金事業	二十四億七千万円
2	中部ミンダナオ道路整備事業	三十七億千七百万円
3	幹線道路バイパス建設事業（Ⅰ）（プラリデル及びカバナツアン）	六十一億二千三百万円
	小 計	百二十四億千万円
4	スービック自由港環境整備事業（Ⅱ）	九億九千万円
	総 額	百三十四億百万円

List

(Maximum amount
in million yen)

1.	Autonomous Region in Muslim Mindanao Social Fund for Peace and Development Project	2,470
2.	Central Mindanao Road Project	3,717
3.	Arterial Road Bypass Project (Phase I) (Plaridel and Cabanatuan)	6,223
	Sub-total	12,410
4.	Subic Bay Freeport Environment Management Project (Phase II)	991
	Grand Total	13,401

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千三年三月二十八日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 フラス・F・オブレ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 高野幸二郎閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Manila, March 28, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Blas F. Ople
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Kojiro Takano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がフィリピン政府に対する百二十四億千万円までの借款Ⅰ及びスービツク湾都市開発庁に対する九億九千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。